

Guide de traduction pour le secteur de la santé

L'importance de la traduction dans le secteur de la santé

thetranslationpeople
love language.

Une industrie véritablement mondiale

Le marché mondial des soins de santé est en plein essor. Une croissance rapide a pu être observée au cours de ces deux dernières années, comme l'indique [statista.com](https://www.statista.com). Le secteur pharmaceutique mondial, à lui seul, était estimé à 1,25 billion de dollars à la fin de l'année 2019, soit une forte augmentation par rapport aux 390 milliards de dollars atteints fin 2001. De même, le marché international des dispositifs médicaux était évalué à 425,5 milliards de dollars en 2018 et devrait atteindre 612,7 milliards de dollars d'ici 2025.*

Cette croissance a coïncidé avec une approche toujours plus internationale du secteur de la santé. La collaboration et la coopération entre les nations, à la fois au niveau commercial et universitaire, sont au cœur de l'innovation au sein des différents secteurs, tels que les produits pharmaceutiques et la médecine.

Prenons l'exemple de Pfizer : la plus grande entreprise pharmaceutique du monde, dont les 10 000 employés travaillent dans plus de 300 villes, au sein d'une centaine de pays, avec des clients à travers le monde. Un tel niveau d'interaction et de couverture mondiale s'accompagne d'un énorme besoin en traduction de documents, afin d'assurer une communication efficace entre les différents professionnels des secteurs pharmaceutiques et de la santé du monde entier, depuis Londres jusqu'à Lagos, en passant par Stockholm et Shanghai.

Dans le secteur de la santé, les éléments suivants nécessitent généralement une traduction :

- résultats d'essais cliniques ;
- accords et résultats ;
- documents de procédures ;
- études de cas ;
- formulaires de consentement éclairé ;
- instructions d'utilisation ;
- déclarations de conformité ;
- résumé des caractéristiques d'un produit ;
- brevets ;
- logiciels ;
- manuels d'entretien ;
- étiquettes et emballages ;
- ressources de formation ;
- rapports de laboratoire.



L'exactitude est vitale

Le secteur de la santé, peut-être plus que tout autre, doit veiller à ce que le matériel traduit soit de la plus haute qualité possible. À ce titre, il est essentiel que les entreprises de ce secteur fassent appel aux services d'un fournisseur de traduction professionnel de qualité. Bien qu'il puisse sembler que les outils de traduction en ligne gratuits produisent des résultats « suffisamment bons », aucune marge d'erreur n'est permise dans un secteur où la précision est primordiale. Une mauvaise communication, un malentendu ou une mauvaise orientation en raison de documents mal traduits peuvent avoir de graves conséquences, notamment un mauvais diagnostic ou une faute professionnelle. Cela pourrait entraîner une action en justice ou, pire encore, compromettre la qualité des soins, voire mettre en danger un patient.

Prenons pour exemple une situation en Allemagne en 2006-2007, où 47 patients ont reçu le mauvais type de prothèse de genou. Le *Journal of Specialised Translation* (revue académique semestrielle spécialisée en libre accès) en a fait état :

« Deux différents types de cette prothèse de genou sont disponibles : à utiliser avec ou sans ciment. L'étiquette en langue source sur l'emballage de la prothèse indiquait que la pièce fémorale était « non modifiable et cimentée », ce qui a été incorrectement traduit par « non cimentée » ou utilisée « sans ciment ». Pendant plus de 12 mois, les professionnels de la santé qui ont effectué ou assisté les opérations en question ne savaient pas que les éléments de la prothèse n'avaient pas été implantés correctement. »

* SOURCE : https://jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf www.fortunebusinessinsights.com

Atteindre un public plus large

Le monde des affaires constitue un enjeu important et, d'un point de vue commercial, si les entreprises du secteur de la santé parviennent à accéder, avec succès, aux marchés mondiaux, elles atteindront davantage de clients et auront la possibilité de développer plus rapidement leurs activités.

Une traduction de qualité sera essentielle pour y parvenir en :

- répondant aux exigences réglementaires locales avec rapidité et précision ;
- produisant des informations opérationnelles et logistiques dans toutes les langues ;
- adaptant les messages publicitaires aux publics locaux.



Plusieurs nations, un seul message

La pandémie liée au coronavirus a mis en évidence le rôle caché – mais constant – que joue le secteur de la santé dans la protection de l'espèce humaine. L'espoir d'un vaccin il y a quelques mois est désormais une réalité ; tout cela a été rendu possible grâce au partage de renseignements entre les continents et les essais cliniques multinationaux.

La COVID-19 n'est qu'une maladie parmi d'autres et, au-delà du climat actuel, le monde ne peut compter que sur le secteur de la santé afin de développer de nouveaux médicaments en combinant l'expertise venant des quatre coins du monde. Pour garantir un taux d'utilisation élevé, il est essentiel de communiquer avec le public sur les vaccins et leurs avantages, ainsi que de leur fournir des informations pratiques telles que la manière de l'obtenir.

Des traductions efficaces, ainsi que la technologie et les services qui les accompagnent, sont essentiels pour y parvenir. Lorsqu'il est question de vie ou de mort, recevoir l'ensemble des informations cliniques nécessaires dans sa propre langue est un élément qui ne peut être ignoré.

Éléments importants à prendre en considération en matière de traduction pour les secteurs pharmaceutique et médical

En matière de traduction, le secteur de la santé est confronté à de nombreux défis uniques ; c'est là qu'un partenaire de traduction de qualité peut s'avérer inestimable.

Le langage médical

Le secteur médical est hautement spécialisé et même le linguiste le plus talentueux peut ne pas être en mesure de traduire correctement tous les types de documents requis. En effet, outre leurs compétences linguistiques, les traducteurs doivent avoir une connaissance approfondie du secteur pour s'assurer qu'ils traduisent avec précision des éléments tels que les pathologies, la terminologie scientifique et les procédures médicales.

Réglementation

Le secteur de la santé est, à juste titre, l'un des plus réglementés au monde. Cette réglementation s'accompagne d'une quantité conséquente de tâches administratives et de documentation. Il va sans dire que la traduction de ces documents exige un niveau de précision sans faille.

En outre, pour traduire avec précision et garder une trace écrite de centaines de milliers de mots dans des dizaines de variantes linguistiques, un prestataire de services de traduction doit adopter une approche rigoureuse de la gestion de projets. Cela peut inclure la création d'un glossaire centralisé à partir duquel différents traducteurs peuvent travailler, des systèmes de gestion de projets basés sur le cloud et des processus rigoureux de contrôle des versions.

Des délais serrés

Qui dit réglementation dit délais courts et inflexibles. Les entreprises du secteur de la santé doivent donc travailler avec un partenaire de traduction sur lequel elles peuvent compter pour des livraisons dans les temps, voire pour prendre en charge une augmentation des volumes, quelles que soient la technicité des documents et la combinaison linguistique.



Méthodes de traduction

Lorsque nous utilisons le terme « traduction », plusieurs approches différentes peuvent être adoptées, en fonction des exigences de chaque projet. Les contenus réglementaires et destinés au public doivent être traduits selon les normes les plus élevées. Cependant, les entreprises qui produisent d'autres contenus moins critiques d'un point de vue commercial, comme les bases de connaissances internes, peuvent décider d'explorer des options plus rentables. Certaines entreprises demandent à effectuer des « contre-traductions » (traduction littérale du contenu traduit vers la langue source) afin de vérifier l'exactitude de la traduction. Il est important de noter que celles-ci doivent être effectuées et vérifiées par des linguistes et des réviseurs expérimentés ; il s'agit-là d'une méthode de traduction spécifique.


En fonction du budget, du calendrier, du type de contenu et du résultat souhaité, différentes options sont disponibles. Le tableau ci-dessous en fournit un aperçu. Comme nous l'avons souligné précédemment, la précision est primordiale en matière de soins de santé ; c'est pourquoi les méthodes qui facilitent ce résultat sont toujours privilégiées. Votre prestataire de services de traduction doit examiner avec vous les méthodes et options disponibles afin d'établir le plan d'action le plus efficace pour répondre à vos besoins.

Détail des méthodes de traduction

	Traduction automatique avec post-édition	Traduction standard	Transcréation
	Traduction automatique intelligente, texte édité ensuite par des post-éditeurs spécialisés pour en assurer la lisibilité et la pertinence.	Adaptation fidèle du contenu source dans la langue cible par un traducteur professionnel.	Adaptation du contenu original dans la langue cible par un traducteur créatif, fidèle au message et aux objectifs du texte source, mais souvent avec des modifications du contenu ou du message pour s'adapter au marché cible.
Lisibilité et précision	Reflète de manière cohérente et précise le texte source. Les phrases peuvent, dans certains cas, être structurées différemment par rapport à une traduction standard effectuée par un traducteur professionnel et ne se lisent pas toujours aussi bien.	Style naturel car traduit directement par un traducteur natif professionnel. Reflète exactement le texte source. Les éléments très créatifs peuvent, dans certains cas, ne pas être aussi élégamment formulés que dans le cas d'un travail de transcréation.	Formulation élégante avec des concepts très créatifs se lisant sans effort. Peut différer du contenu original afin de fournir un impact équivalent.
Pertinence culturelle	Aucune adaptation du contenu au marché cible	Quelques adaptations du contenu aux caractéristiques générales du marché cible	Entièrement adaptée à chaque nuance culturelle du marché cible
Délais	~30 % plus courts que pour une traduction standard	Standard (2000 mots par jour)	~60 % plus longs que pour une traduction standard
Coûts	~30 % moins cher qu'une traduction standard	Standard (très compétitif avec des économies possibles grâce à l'utilisation de la technologie de mémoire de traduction)	~60 % plus cher qu'une traduction standard
Types de contenus	Contenus non créatifs volumineux, comme les manuels techniques et les textes dont la compréhension est plus importante que le style.	Sites Internet et contenu marketing général, blogs, documents techniques, fiches techniques, contrats, documents et systèmes RH, logiciels. Textes dont la précision et la lisibilité sont importantes mais qui ne nécessitent pas d'adapter le contenu afin de créer une réponse émotionnelle.	Sites Internet et contenus marketing très créatifs, blogs. Textes conçus pour stimuler une réponse émotionnelle.

Gestion de la terminologie

La gestion terminologique est un atout essentiel pour garantir la précision et la cohérence de vos traductions. Elle peut vous aider à éviter certains contretemps, tels qu'une traduction différente d'un même produit ou article, ou encore la traduction non nécessaire d'un mot connu dans le monde entier dans la langue d'origine. Sans gestion attentive ni communication régulière et efficace avec votre prestataire de services de traduction, de telles incohérences peuvent facilement se produire.



L'utilisation d'une terminologie spécifique requiert une attention particulière ; le même terme peut avoir des synonymes, qui ne sont pas universellement acceptés. Les bases terminologiques des outils de traduction jouent un rôle important dans ce contexte, car elles suggèrent automatiquement la terminologie correcte à utiliser pendant le processus de traduction.

Silvana, traductrice médicale



Une bonne agence de traduction travaillera en étroite collaboration avec ses clients afin de développer une compréhension globale de la terminologie de leur entreprise. Il peut s'agir de noms de produits, du vocabulaire propre à l'entreprise et de traductions spécifiques pour des termes qui peuvent avoir plusieurs synonymes dans la langue locale. Ainsi, l'exactitude et la cohérence des traductions sont garanties et l'image de marque des clients est préservée, que ce soit dans le cadre de la traduction d'un site Internet ou de traductions techniques.

Quelle est la meilleure façon de gérer la terminologie ?

Alors que dans le passé, les traducteurs travaillaient à partir d'un tableau bilingue dans Excel, il est désormais recommandé de gérer la terminologie par le biais de bases de données terminologiques qui s'intègrent aux logiciels de traduction spécialisés. Ces bases de données terminologiques sont des glossaires détaillés qui indiquent le contexte et les définitions, ainsi que les termes à ne jamais utiliser. Ils peuvent même être stockés sur le cloud, avec un accès partagé à toutes les parties concernées et permettant au client et au traducteur de les modifier ou de les compléter au fur et à mesure de l'avancement du projet.

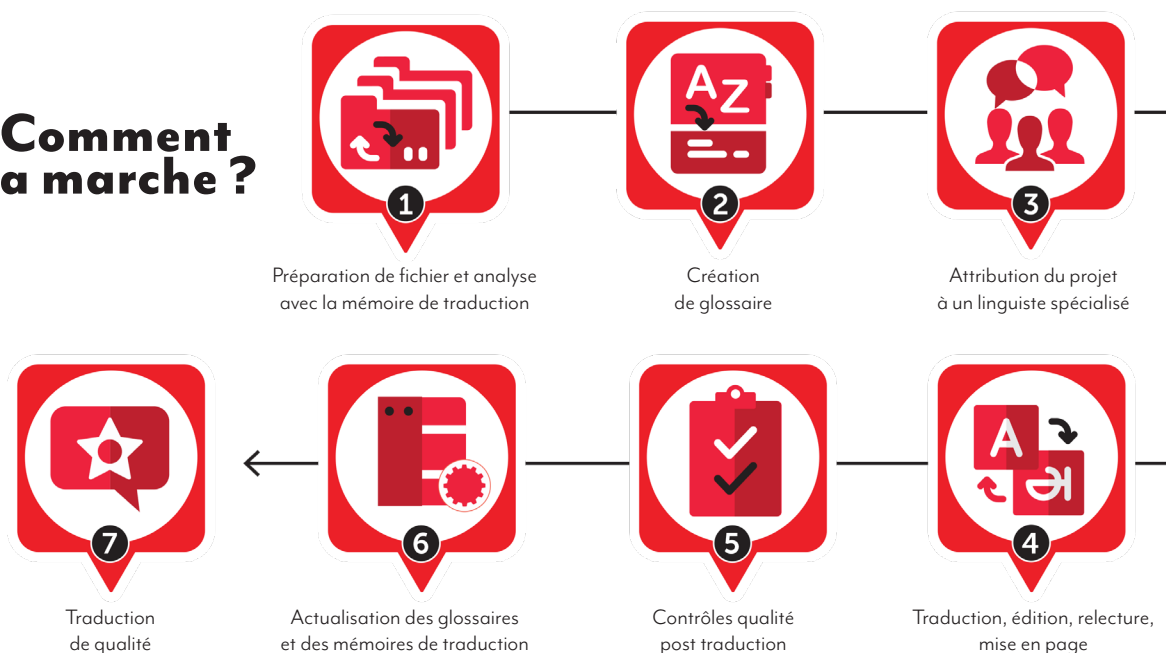
Ces outils ont l'énorme avantage de pouvoir être intégrés à des systèmes de mémoire de traduction, de sorte que le terme approprié est automatiquement suggéré au traducteur à chaque fois qu'il apparaît dans le document. À l'issue du projet, un contrôle qualité automatisé peut être effectué pour s'assurer que le traducteur a utilisé la base de données terminologique et que l'ensemble des termes utilisés dans le document sont conformes aux attentes.

Quels sont les avantages de la gestion terminologique ?

- Cohérence dans l'ensemble des communications écrites ;
- Économies d'argent en évitant des modifications potentiellement coûteuses plus tard ;
- Alertes automatiques au sein de l'environnement de traduction, garantissant l'utilisation de la terminologie préférée ;
- Relecture plus rapide et plus précise ;
- Traduction et gestion de la terminologie de manière simultanée.

10 conseils pour une traduction de qualité

Comment ça marche ?



Conseils pour une traduction de qualité

Pour tous les secteurs, dont celui de la santé, nous avons établi une liste de **recommandations** clés afin que nos clients puissent obtenir des traductions de la meilleure qualité possible. Nos 10 conseils pour produire des traductions de qualité sont les suivants :

1 - Prévoir suffisamment de temps

Veillez à prévoir suffisamment de temps pour produire une traduction de qualité. En règle générale, un traducteur traduira environ 1500 à 2000 mots par jour (bien que des équipes de traducteurs puissent être constituées pour respecter des délais plus serrés), avec un temps supplémentaire nécessaire pour l'assurance qualité et la mise en page. La plupart des agences de traduction mettront tout en œuvre pour essayer de respecter des délais impossibles. Cependant, si vous en êtes au stade de la planification, prévoir suffisamment de temps pour que les traducteurs puissent faire leur travail correctement (consultation des documents de référence, résolution des questions dans le texte source, etc.) permettra sans aucun doute de mener à bien le projet.

2 - Produire un document source de qualité

Une traduction de qualité nécessite un texte source de qualité, rédigé en phrases claires, concises et utilisant une terminologie cohérente. En cas de jeux de mots et d'expressions idiomatiques ou si le texte contient des ambiguïtés, la traduction peut nécessiter un délai plus long en raison de questions à résoudre ou, pire encore, des erreurs de traduction peuvent se produire.

3 - Choisir le bon traducteur

Faites appel à un traducteur qualifié, de langue maternelle, ayant une connaissance du secteur de la santé. Si possible, demandez à votre prestataire le profil de la personne qui effectuera le travail et son expérience antérieure, ainsi que des références provenant d'entreprises similaires à votre secteur. Lorsque vous traduisez des documents marketing, choisissez un traducteur dont le style correspond au ton de votre texte d'origine.

4 - Envisager d'utiliser un outil de mémoire de traduction (TM)

Le logiciel de mémoire de traduction stocke les traductions dans une base de données bilingue. Lorsque le traducteur rencontre du contenu déjà traduit, une traduction lui est automatiquement proposée pour qu'il puisse l'utiliser ou l'adapter. Cela garantit la cohérence des projets actuels et futurs et peut également permettre de réaliser des économies importantes. Les traductions antérieures peuvent également être ajoutées rétrospectivement aux mémoires de traduction afin que vous tiriez le meilleur parti de votre ancien contenu.

5 - Utiliser des bases de données terminologiques

Demandez à votre prestataire de services de traduction de collaborer avec vous pour établir des bases de données terminologiques (glossaires bilingues) qui peuvent être intégrées à votre outil de mémoire de traduction afin de garantir que la terminologie préférée est utilisée de manière cohérente à travers toute votre documentation. C'est un moyen idéal de s'assurer que le langage propre à votre entreprise et à votre secteur est utilisé dans vos projets et que la traduction finale répondra aux attentes de l'utilisateur final.

6 - Utiliser des guides de style

Un guide de style garantira une cohérence du style et du ton utilisés, afin de refléter et adapter la culture de votre entreprise à votre public cible. Demandez à votre prestataire de services de traduction de rédiger un guide de style et obtenez ensuite l'approbation des parties prenantes en interne. Cela est particulièrement pertinent en matière de contenu marketing, où les différents marchés cibles peuvent exiger des styles légèrement différents pour s'adapter au public visé.

7 - Utiliser des documents de référence

Veillez à ce que les traductions existantes soient mises à la disposition du traducteur afin de maintenir une cohérence avec les travaux antérieurs. Donnez-leur accès aux dessins et graphiques d'accompagnement qui aideront à placer le texte à traduire dans son contexte.

L'une des considérations les plus importantes qu'un traducteur spécialisé dans le langage médical se doit de garder à l'esprit est l'accès permanent et facile à un matériel de référence riche et étendu : bases de données, manuels, dictionnaires et autres.

Colette, traductrice médicale

8 - L'importance d'une relecture

Deux paires d'yeux en valent mieux qu'une. Toutefois, assurez-vous que le relecteur est aussi qualifié que le traducteur original, au risque d'introduire des erreurs dans votre texte et de ne pas repérer les erreurs de traduction existantes. Interrogez votre prestataire de services de traduction sur ses mesures de contrôle de la qualité et demandez-lui si ses processus incluent une révision indépendante. Certaines entreprises du secteur de la santé demandent également à effectuer des « contre-traductions » (traduction littérale du contenu traduit vers la langue source), mais celles-ci doivent être effectuées par un linguiste ayant une expérience spécifique des contre-traductions, en collaboration avec un relecteur interne approprié chargé d'évaluer le résultat chez le client.

9 - Contrôler les versions antérieures

Veillez à ce que les modifications apportées par les relecteurs ou les réviseurs internes soient intégrées dans votre mémoire de traduction pour les projets futurs. Cela permettra aux traductions ultérieures d'être toujours plus conformes aux attentes. Interrogez votre prestataire de services de traduction sur les processus qu'il vous suggère pour gérer au mieux cette étape ; certains pourront suggérer des portails de révision en ligne par les clients.

10 - Sécurité des transferts de données

Travailler avec un prestataire de services de traduction qui peut s'intégrer à vos systèmes de gestion de contenu existants, qu'ils soient en ligne ou non, vous aidera à garantir une plus grande sécurité et efficacité en matière de transfert de données. De nombreux systèmes de gestion de traduction intègrent des API qui peuvent être utilisées pour se connecter aux systèmes clients afin de simplifier ce processus.



Travailler avec The Translation People

De nombreuses entreprises du domaine de la santé font confiance à l'expertise de The Translation People afin de leur fournir des traductions précises et conformes aux normes internationales du secteur.

Des services de traduction médicale précis et professionnels sont essentiels pour la commercialisation et distribution des produits à l'étranger. Il est également essentiel de travailler avec un partenaire de traduction qui peut prendre en charge toutes les langues dont vous avez besoin dans les délais requis. Les notices, l'emballage des produits, les différentes brochures et les contrats juridiques doivent être adaptés aux exigences linguistiques des différents territoires afin de répondre aux normes réglementaires et étendre la portée de vos produits.

The Translation People a contribué à apporter une grande valeur ajoutée à notre entreprise ; ils sont professionnels et fiables, et assurent un traitement rapide de tous les projets. Grâce à une qualité exceptionnelle, The Translation People fournit un service remarquable que nous recommandons vivement.

GAMA Healthcare, client de The Translation People depuis 2016

Compte-tenu des conséquences graves qu'une traduction inexacte dans le secteur de la santé pourrait avoir, aucune marge d'erreur n'est permise. Nos linguistes spécialisés dans le secteur médical et nos chefs de projets expérimentés appliquent des mesures de contrôle terminologique rigoureuses afin de produire des traductions médicales de qualité sur lesquelles vous pouvez compter et qui vous permettront de profiter pleinement des opportunités internationales.

Comment nous y parvenons ?

Le domaine de la santé

The Translation People est spécialisée dans les traductions pour les entreprises du secteur de la santé. Nous travaillons non seulement sur des études et recherches, essais cliniques et réglementations, mais aussi sur des campagnes publicitaires et marketing, ainsi que sur des supports de formation. Nous aidons les entreprises du secteur de la santé à satisfaire les exigences spécifiques en matière d'enregistrement dans les différents pays ciblés, telles qu'établies par la FDA et l'EMA, pour ensuite permettre la commercialisation et distribution de leurs produits dans ces pays.

Expertise par secteur

Nos traducteurs médicaux spécialisés ont une grande expérience dans le secteur de la santé. Ils apporteront la même attention et le même souci du détail que lorsque vos documents ont été rédigés. Notre équipe de traducteurs médicaux travaille également avec des glossaires et dictionnaires spécialisés afin de garantir le respect des lignes directrices de l'industrie.

Les chefs de projets de The Translation People possèdent des connaissances approfondies de votre secteur qui, associées à notre certification ISO:9001:2015, garantissent à votre projet d'être complété efficacement avec un niveau de professionnalisme optimal.

Mémoire de traduction

Notre outil de mémoire de traduction permet de mémoriser votre terminologie et les traductions effectuées pour votre compte dans un espace sécurisé, permettant à nos linguistes de traduire vos contenus selon vos préférences. Cette technologie permet également de simplifier les processus pour les doublons et les contenus similaires, ce qui réduit les délais de mise sur le marché et ainsi vous permet de réaliser des économies.

Délais

Nous avons un grand nombre de traducteurs spécialisés dans les secteurs médical, pharmaceutique et plus globalement de la santé, qualifiés dans toutes les langues requises afin de couvrir vos besoins à l'international. Pour les demandes urgentes et à grande échelle, nous pouvons mettre en place une équipe de traducteurs qui travaillera avec la technologie de traduction permettant d'améliorer la cohérence des traductions et ainsi d'obtenir vos traductions plus rapidement.

En choisissant The Translation People pour répondre à vos besoins de traduction et protéger votre marque à l'international, vous rejoindrez des acteurs majeurs du secteur de la santé qui nous font déjà confiance.

W : www.thetranslationpeople.fr

E : paris@thetranslationpeople.com

T : +33 (0)1 82 88 42 60



Témoignages de nos clients

« The Translation People ont été formidables : communication et service client excellents ; très sympathiques. »



« Excellent rapport qualité-prix et traductions de qualité. »



« Nous sommes constamment impressionnés par le niveau de service que nous recevons de The Translation People. »



« Ma société utilise The Translation People depuis plusieurs années déjà et les a trouvés très professionnels et accommodants ; aucun travail n'est trop grand ou trop petit. »



« Un service de traduction de qualité exceptionnelle, un service rapide et la capacité de traiter des textes très techniques font de The Translation People notre premier choix. »



« C'est un plaisir de collaborer avec The Translation People : réactivité, prix raisonnable, délais d'exécution rapides et excellente communication. »



« Très satisfait des services, équipe réactive et approche flexible. Excellent. »



« Une équipe très fiable et professionnelle, qui répond à nos exigences. »



« Nous avons fait appel à The Translation People pour plusieurs projets, le service est toujours excellent en termes de relation avec le client, de qualité des traductions et de respect des délais. Je les recommande sans hésiter. »



« J'utilise fréquemment The Translation People pour des documents assez techniques, avec des délais souvent serrés et je n'ai jamais été déçu. »

